

Применение технологий игрового моделирования на уроках иностранного языка способствует созданию комфортной психологической среды, делает процесс обучения ярче, интереснее, а также позволяет учащимся развивать коммуникативные навыки, расширять познавательные возможности своей личности, и, в конечном счете, помогает школьникам быстрее адаптироваться в социуме.

Литература

1. Колкер Я.М., Устинов Е.С., Енамеева Т.М. Практическая методика обучения иностранным языкам. М., 2001.
2. Национальная образовательная инициатива «Наша новая школа». М., 2010.
3. Панфилова А.П. Игровое моделирование в деятельности педагога: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Под общ. ред. В.А. Сластенина, И.А. Колесниковой. М., 2006.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. М., 2010.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. М., 2011.
6. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М., 2013.
7. Шамов А.Н. Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи // Иностранные языки в школе. 2009. № 3.

Башан В. В., Прищеп А. В.
(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – канд.пед.наук Починок Т. В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Аннотация. В статье рассматривается понятие интернациональной лексики в английском и русском языках, указаны основные сферы использования интернационализмов, описаны основные ошибки, допускаемые при переводе интернациональной лексики, а также рекомендации по переводу иностранных текстов, содержащих интернационализмы. Рассматриваются такие понятия как «ложные друзья переводчика», «употребляемость текста».

Ключевые слова: Межъязыковые отношения, псевдоинтернационализмы, «подлинные друзья переводчика», «ложные друзья переводчика», интернациональная лексика.

Bashan V. V., Prischep A. V.
(Gomel)

Academic supervisor – Pochinok T. V., Ph.D. in Pedagogy

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PROFESSIONAL INTERNATIONAL VOCABULARY

Abstract. The article discusses the concept of international vocabulary in English and Russian, outlines the main areas of use of internationalism, describes the main mistakes made in translating international vocabulary, as well as instructions for avoiding them. The article contains the main features of the translation of international vocabulary and recommendations on the translation of foreign texts containing internationalism. Such concepts as “false friends of a translator”, “text usability” are considered.

Key words: interlanguage relations, pseudo-internationalisms, “real friends of the translator”, “false friends of the translator”, international vocabulary.

Интернациональная лексика имеет особое место в английском и русском языках из-за своей степени распространённости, поэтому ее перевод имеет свои тонкости и особенности.

Исходя из всего выше сказанного, одним из наиболее актуальных вопросов перевода для лингвистов является перевод интернационализмов. Внимание языковедов к данной проблеме обусловлено углублением языковых контактов, билингвизма, а также воздействием международных взаимоотношений на разнообразные исследования.

К интернациональным словам относятся научные и специализированные слова, язык происхождения которых может быть или не быть определенным, но которые в настоящее время используются на нескольких современных языках. Термин «Интернациональная лексика» впервые был использован Филиппом Гоувом в «Третьем новом международном словаре Вебстера». [4, с.820]

Сегодня интернациональная лексика занимает важное место во многих языках. Большинство интернационализмов – это терминология из сферы экономики (дефолт – default, инвестор – an investor, менеджмент – management), науки и техники (ноутбук – a notebook, placebo – плацебо, география – geography), социально-политической жизни (импичмент – impeachment, address – адрес, депутат – deputy), литературы и искусства (драма – drama, серия книг – book series, опера – opera). К интернациональной лексике также относятся слова, которые заимствуются многими языками из языков других наций. Так, например, слова «culture,

figure, authority, engineer, philosophy, laboratory, secret, popular, faculty, opera» считаются интернациональными, то есть понятными для носителей многих языков [3, с.32].

Обсуждается, сколько языков требуется, чтобы слово было интернационализмом. Кроме того, требуемые языки могут зависеть от конкретного целевого языка, о котором идет речь. Например, по словам Гилады Цукермана, наиболее важными языками, которые должны включать в себя один и тот же лексический элемент, чтобы его можно было рассматривать как интернационализм на иврите, являются идиш, польский, русский, французский, немецкий и английский.

Чаще всего слова берутся из английского языка. Существует множество обстоятельств, начала заимствования интернациональная лексики, однако наиболее частыми причинами считаются развитие торговых отношений, расширение глобальных контактов. Научно-технические достижения 20-го века принесли множество новых международных слов: атом, антибиотик, радио, телевидение, спутник. Темпы изменений в технологии, политической, социальной и художественной жизни значительно ускорились за последнее десятилетие, равно как и темпы роста международного словесности. Помимо этого, английский признан интернациональным языком.

Интернационализм часто распространяется вместе с инновациями, которые они обозначают. Соответственно, существуют семантические поля, в которых преобладают определенные языки, например компьютерный словарь, который в основном английский с интернационализмом, таким как компьютер, диск и спам. Новые изобретения, политические институты, продукты питания, досуг, наука и технологические достижения породили новые лексемы и продолжают это делать: бионика, кибернетика, гены и т.д.

При переводе текста лингвисту стоит уделять особое внимание не только псевдоинтернационализмам, но и выбору между интернациональной формой и общепринятым переводом, так как неверная или не четкая формулировка способна изменить значение всего предложения. В таблице 1 приведено несколько примеров, заимствованных из [5].

Таблица 1

Английские словосочетания	Буквальный перевод	Перевод на основе контекста и других дополнительных факторов
Substantive proposal	Субъективное предложение	Конкретное предложение, предложение по существу, существенное предложение
Dynamic program	Динамичная программа	Гибкая программа, действенная программа
Double standard	Двойной стандарт	Двойственный подход, двойная мерка

Подлинной интернациональной лексикой считаются слова, которые при переводе на несколько языков имеют одинаковое значение. Например, термины: *quantum* – квант, *unipolar code* – униполярный код. Тем не менее стоит быть осторожными, так как существуют слова, которые на первый взгляд выглядят равнозначными, но не являются таковыми. Такие слова называются псевдоинтернационализмами, или так называемыми «ложными друзьями переводчика». Например, *angina* – стенокардия, а не ангина; *magazine* – журнал, а не магазин; *mark* – отметка, а не марка; *intelligent* – умный, а не интеллигентный. [2, с.99]

Немало важно то, что при переводе интернациональной лексики зачастую упускают из виду такое понятие, как «употребляемость слова». Вследствие этого переводчик допускает буквализмы (использование наиболее распространенного перевода) и не соблюдает нормы родного языка, в особенности в области сочетаемости слов. Существует ряд слов, которые на первый взгляд признаются одинаковыми (благодаря сходству выражений) в двух языках, могут полностью не соответствовать друг другу в плане содержания или употребления. Это также можно отнести к ошибкам в переводе. [5]

После проведения исследования были получены основные причины появления ошибок:

- уверенность в конкретности слов и грамматических форм;
- смешение графического вида слова;
- при переводе используются более конкретные его значения, чем они фактически имеют;
- сложность при нахождении русского значения для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний;
- неведение закономерностей изложения английского материала и метода его передачи на русский язык. [5]

При работе с текстом важным компонентом этой процедуры является анализ. Благодаря этому удастся установить подходящие смысловые связи и взаимоотношения даже между единицами текста перевода. Как на иностранном, так и на родном языке необходимости осознания передается содержание текста, и функционально-стилистические элементы. Перед переводчиком стоит очень большая и ответственная задача, так как от его умения и навыков зависит точность передачи информации.

Интернациональные единицы по своей сути могут быть как «подлинными друзьями переводчика», так и «ложными друзьями переводчика». Согласно К. Г. Готлибу «ложные друзья переводчика» – это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за имеющегося соответствия их формы и содержания могут привести к ошибочному пониманию информации на иностранном языке, а при переводе к деформации содержания, к ошибкам в лексической сочетаемости, погрешности в передаче стилистической окраски, а также в

словоупотреблении. Научное название этого явления - межязычные омонимы. По этой причине необходимо принимать во внимание все значения при переводе псевдоинтернационализмов, для того чтобы никак не изменить суть транжиримого. [1, с.91]

«Ложные друзья переводчика» считаются результатом воздействий различных языков друг на друга. Вследствие случайных совпадений они могут возникать в небольшом количестве случаев, а в родственных языках базируются на близких словах. Общие слова в сравниваемых языках могут быть одинаковыми фонетически или в написании, но различаются по месту ударения и звучанию некоторых гласных и согласных звуков. В большинстве случаев словам приходится проходить смысловую трансформацию. Эти трансформации во многом свойственны именно для отдельно взятого языка, или слова сохраняют значения, с которого они были взяты, или в процессе стали далеко не главными. Межязыковые омонимы могут быть определены словами обоих языков, которые одинаковы по степени идентификации в звуковом и графическом аспектах, но имеют разные значения. С учетом этого можно выделить три группы русско-английских омонимов:

- слова с полным несоответствием значений.
- слова с частичным несоответствием значений.
- слова, которые употребляются в нескольких значениях, среди которых похожие и не похожие на русские аналоги.

Чтобы равнозначно воспроизвести понятое, нужно решить целый ряд научно-методических и практических трудностей:

- необходимо точно знать, что нужно иметь в виду под эквивалентной передачей смысла текста;
 - из-за чего не каждая передача смысла текста является равнозначной;
 - причины, по которым происходят ошибки при переводе;
 - не стоит переводить отдельные слова или фразы без знания общего содержания текста;
 - как наиболее полно и точно использовать весь свой информационный запас и фоновые знания;
 - изучить, как наиболее полно использовать всю гамму значения выбранного слова или фразы при этом сохранив смысл всего предложения.
- [1, с.92]

В этой статье мы рассмотрели вопросы о точности перевода интернациональной лексики, ее особенностях; наиболее распространенные ошибки при передаче информации из одного языка в другой и ответ на вопрос их возникновения. В процессе исследовательской работы мы узнали, что качество и точность перевода целиком зависят от понимания переводчика данного текста как в общем, так и в отдельных его частях. Поэтому основная его задача состоит в умении с помощью собственных и

приобретённых навыков производить наиболее правильные переводческие трансформации.

В заключении можно отметить, что основные задачи переводчика – с помощью существующих и полученных навыков осуществлять разнообразные переводческие изменения с целью передачи наибольшей конкретности при соблюдении всех принципов и норм перевода. Для исключения погрешности следует учитывать все без исключения существующие нюансы и все возможные стороны конкретного интернационального понятия, а также последствия влияния одного языка на другой. Умение анализировать текст подлинника, сознательное отношение к его составу, к языковым средствам являются необходимыми условиями сознательного и закономерного выбора средств русского языка, синтез которых дает новое единство.

Литература

1. Апетян М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке // Молодой ученый. — 2014 – №14. – С. 91-93.
2. Герасимов Б. И. Business English for students of economics. Деловой английский для студентов-экономистов: Учебное пособие. М.:ФОРУМ: ИНФРА-М, 2016. – 184 с.
3. Колиенко Т. С., Кузнецова И. В. Особенности интернациональной лексики и способы ее перевода [Текст] // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). — СПб.: Свое издательство, 2018
4. Малая Советская Энциклопедия. Том 4. М.: Государственное научное издательство, 1958. 1276 с.
5. Понятие интернациональной лексики [Электронный ресурс] URL: https://vuzlit.ru/903438/internatsionalnaya_leksika (дата обращения: 29.01.2019)

Башинская Я. В.

(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – Брянцева Н. В.

ТЕХНОЛОГИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. В данной статье рассматривается одна из современных технологий обучения иностранному языку – обучение в сотрудничестве. Анализируется гуманно-личностный процесс воспитания учащихся и оговариваются цели этого процесса. Разграничиваются понятия индивидуальной работы учащихся и работы в коллективе.